

Last revised: January 12, 2009

[\[Home\]](#)

RESUME

Andrew Graham Bell

Translation, proofreading and editing – Scandinavian languages

Languages:

- Swedish>English
- Norwegian>English
- Danish>English
- Copyediting and proofreading (source/target and monolingual)

Specialty:

Medical, pharmaceutical and general translation/proofreading/editing

Contact information:

Address: 29 Eclipse Drive, Albany, WA 6330, AUSTRALIA

C: +61(0)4 07 38 66 82

T/F: +61(0)8 98 44 11 15

E-mail: andytrans@scandinaviantranslations.org

URL #1: www.scandinaviantranslations.org

URL #2: www.proz.com/translator/13501

Skype*: andytrans@scandinaviantranslations.org

*Free PC-PC phone calls and messaging – www.skype.com

Time zone:

GMT +8

Native tongue:

English

Nationality:

British/Australian

Professional memberships:

- American Translators Association;
- Institute of Translation and Interpreting (UK);
- Australian Institute of Interpreting and Translation;
- Network of Medical and Pharmaceutical Translators and Interpreters (ITI MedNet)

Recent CPD

- Currently studying for Diploma of Publishing (Professional Book Editing, Proofreading and Publishing) EDIT14E, Australian College QED;
- Purchased BS EN 15038 (European Standard for translation service providers)
- AUSIT conference, Brisbane, November 14-15, 2008

Recent projects:

- Article on generic substitution (*Journal of the Norwegian Medical Association*);
- Translation of SPC from Swedish (Omeprazole);
- Article from Norwegian for the Norwegian Medicines Agency;
- Ecotoxicology report (from Swedish) for the Swedish National Chemicals Inspectorate;
- Translation of Norwegian PhD thesis, from Norwegian

T/F: +61(0)8 98 44 11 15

C: +61(0)4 07 38 66 82

www.scandinaviantranslations.org

andytrans@scandinaviantranslations.org

Last revised: January 12, 2009

Work experience:

- Full-time freelance translator since 2001;
- Large repeat client group consisting of general and medical/pharmaceutical translation agencies worldwide;
- Specialist in medical and pharmaceutical translation. Projects include translation of summaries of product characteristics, package leaflets, medical records, laboratory reports, research articles, journal articles, patient notes etc.;
- Conversant with [EMEA](#) templates and [ICD 10](#) classifications;
- Extensive experience of large-scale general translation projects including contracts, legal documents, EU documentation, operating manuals, annual reports, website translation, marketing and tourism projects and ongoing translation of in-house magazines for Scandinavian companies;
- Outsourcing of projects to professional translators working out of English into the Scandinavian languages

Relevant experience:

- Resident in Norway, 1997-2000;
- Registered nurse, Vest Agder Regional Hospital, Kristiansand, Norway;
- NCLEX examination, Atlanta, GA, 1996;
- Telephone audit (in Norwegian) of Norwegian stomatherapists in relation to stoma products for UK medical audit company;
- Moderator, ITI entrance examination 2006;
- Registered nurse since 1991;
- Committee Member (WA), Australian Institute of Interpreters and Translators (2007)

Relevant educational experience

- Diploma in Critical Care Nursing (Dip. Critical Care), Keele University, Staffs, UK;
- Undergraduate studies at University of Western Australia with triple-majors in Linguistics, European Studies and German;
- [Currently] Diploma of Publishing (Professional Book Editing, Proofreading and Publishing)

CAT tools, OCR and lexicons:

- Wordfast, SDLX, Trados, Tag Editor (2007);
- ABBYY FineReader, Omni page PRO (version 14);
- Acrobat Writer 6.0 Professional;
- Microsoft Office 2003;
- WordFinder dictionaries (various)

Platform(s):

- Windows XP

Computer skills:

- Touch-typist;
- Skilled in use of CAT tools, TM import/export, use of glossaries etc.;
- Skilled in conversion of hard copy to Word/PDF;
- Skilled in use of OCR software/scanner

Security:

- Professional indemnity insurance >50 000 USD;
- Antivirus: AVG Antivirus;
- Firewall: Zone Alert;

T/F: +61(0)8 98 44 11 15

C: +61(0)4 07 38 66 82

www.scandinaviantranslations.org
andytrans@scandinaviantranslations.org

Last revised: January 12, 2009

- FTP capability;
- Ad-aware SE-Personal;
- High-speed broadband Internet connection

Other memberships, forums and e-groups:

- Platinum member of ProZ;
- E-group: ITI MedNet (ITI Network of Medical and Pharmaceutical T & I);
- E-group: Swedish>English Translation Issues;
- E-group: AUSIT e-bulletin;
- E-group: Noreng (Norwegian translation issues);
- E-group: Norskjal (Scandinavian translators' forum);
- E-group: Medical Scandinavian;
- E-group: Dan_Eng (Danish>English forum);
- ATA Medical Division

Periodicals:

- ATA Chronicle, monthly;
- ITI Bulletin, monthly;
- Morgenbladet, weekly;
- AUSIT journal, monthly;
- Språktidningen, quarterly;
- SFÖ journal, monthly

Recent CPD:

- ATA Conference 2005, Seattle (DVD);
- ATA Conference 2006, New Orleans (DVD);
- ATA Conference 2007, San Francisco (DVD);
- AUSIT Conference – Brisbane, Australia. Nov. 2008

Currently reading:

- “American English” H. L. Mencken;
- “The Great Eskimo Vocabulary Hoax” Geoffrey K. Pullum;
- “Ut og stjæle hester” Per Petterson

Rates:

Rates range from EUR 0.14 to EUR 0.16* per source word; however, surcharges may apply for translation of documents from hard copy, poorly copied PDF files, table-rich documents, formatting etc. No surcharges apply for weekend work or work during unsociable hours. Discounts are negotiable on an individual basis for projects exceeding 10,000 words and for 100 % matches/repetitions in Trados/Wordfast. A minimum charge is applied for projects of less than 500 words.

*For current mid-market conversion rates click [here](#).

To receive a quote for a specific project, to make further enquiries regarding pricing/services or for any other form of enquiry, please email/phone/fax the author by returning to the contact page [here](#). Thank you.

[\[Home\]](#)

T/F: +61(0)8 98 44 11 15

C: +61(0)4 07 38 66 82

www.scandinaviantranslations.org
andytrans@scandinaviantranslations.org